

**Per la storia di *nothus* e di *nugator*\*  
(e un frammento catoniano conservato *ad verbum*)**

1. Desidero occuparmi brevemente in queste pagine di due lessemi latini di uso piuttosto limitato, *nothus* e *nugator*<sup>1</sup>. La prima idea del lavoro nacque durante la preparazione del commento ai frammenti oratori di Catone<sup>2</sup>; ma, allora, non era il momento di sviluppare l'idea stessa. Di recente ho avuto modo di riprendere, approfondire e aggiornare le mie ricerche catoniane<sup>3</sup>; in tale circostanza mi è sembrato opportuno riconsiderare il tema, che poi mi si è ampliato inaspettatamente tra le mani – come spesso si verifica nella conduzione di indagini relative

---

\* Per queste pagine è stato utile un breve soggiorno presso la sede del *Thesaurus linguae Latinae* a Monaco di Baviera. Sono stata agevolata in tutti modi dalla cortesia del personale operante presso la struttura monacense (segnatamente dei Dottori Krömer, Flieger, Beikircher e Flury), cui mi è grato esprimere riconoscenza e ringraziamenti vivissimi.

La presente nota è stata discussa in anteprima con i Professori Alfonso Traina per l'aspetto storico-linguistico e Francesco Sitzia per gli aspetti giuridici. Ai due Colleghi, cui sono debitrice di preziosi suggerimenti, è doveroso esprimere i sensi della mia gratitudine; fermo restando che è interamente mia la responsabilità di qualunque pecca si possa cogliere nello sviluppo del discorso critico.

<sup>1</sup> Fornisco la bibliografia lessicografica di base: oltre al *Th(esaurus) G(raecae) l(inguae)* dello Stephanus e al *Th(esaurus) l(inguae) L(atinae)*, ho usato continuamente Aeg. Forcellinios. Furlanetto, *Lexicon Totius Latinitatis*, Patavii 1864-1926 (rist. 1940 e 1965); K.E. Georges-H. Georges, *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*, Leipzig 1913<sup>8</sup>; Ch.T. Lewis-Ch. Short, *A Latin Dictionary*, Oxford 1879; *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1968-1982; H.G. Liddell-R. Scott-H.S. Jones-R. McKenzie, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1940, con il supplemento curato da E.A. Barber-P. Maas-M. Scheller-M.L. West, Oxford 1968; D. Dimitrakos, *Μέγα Λεξικόν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης*, Ἀθῆναι 1956; L. Quicherat-E. Chatelain, *Thesaurus poeticus linguae Latinae*, Paris 1922; Fr.O. Weise, *Die griechischen Wörter im Latein*, Leipzig 1882; G.A.E.A. Saalfeld, *Tensaurus Italograecus*, Wien 1884; A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout 1954; *Vocabularium Iurisprudentiae Romanae*, Berlin 1903ss.; A. Ernout-A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1985<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> M. Porci Catonis *Orationum reliquiae*. Introd., testo critico e comm. filologico a c. di Maria Teresa Sblendorio Cugusi, Torino 1982 (= Sblend(orio) OR).

<sup>3</sup> In occasione dell'allestimento del lavoro *Problematica catoniana. Rassegna di studi 1978-1993 e contributi critici*, a firma congiunta di Maria Teresa Sblendorio e Paolo Cugusi, pubblicato in «BSL» XXVI (1996) 82-218, e dell'edizione completa di tutte le opere di Catone per la collana 'Classici Latini' della UTET, anch'essa a firma congiunta dei due autori testé citati.

alla storia della lingua –, approdando a risultati non prevedibili *a priori*. A conclusione del lavoro, si potrà verificare come anche nel caso – minuto e circoscritto – di questi due vocaboli la prepotente originalità della personalità linguistica di Catone abbia lasciato traccia nei successivi sviluppi del latino<sup>4</sup>.

## 2. Per la storia di ‘*nothus*’: origini catoniane e successiva evoluzione del termine<sup>5</sup>

Numerosi testi grammaticali e glossografici forniscono la definizione del termine *nothus*:

Quint. *Inst.* III 6, 96 *‘testamenta legibus facta rata sint: intestatorum parentium liberi heredes sint: abdicatus ne quid de bonis patris capiat: nothus ante legitimum natus legitimus filius sit, post legitimum natus tantum civis* [questa sezione del testo è poi ripresa testualmente in *Inst.* VII 7, 10 *duplices leges sicut duae colliduntur, ut ‘nothus ante legitimum natus legitimus sit, post legitimum tantum civis’*]: *in adoptionem dare liceat: in adoptionem dato redire in familiam liceat si pater naturalis sine liberis decesserit. 97. qui ex duobus legitimis alterum in adoptionem dederat, alterum abdicaverat, sustulit nothum: instituto herede abdicato decessit. tres omnes de bonis contendunt’*. ‘*n o t h u m*’ qui non sit legitimus

<sup>4</sup> Dico «*a n c h e* nel caso...» perché l’osservazione è applicabile a numerosi particolari linguistici catoniani già presi in esame da altri e in altra sede: si potranno citare il lavoro di R. Till, *La lingua di Catone*. Traduzione e note complementari di C. de Meo, Roma 1968 (ed. or.: *Die Sprache Catos*, Leipzig 1935), e le mie osservazioni sviluppate nel lavoro *I sostantivi latini in -tudo*, Bologna 1991, 444s. e nella breve nota *Cato orat. frg. 233 Sbl. = ORF<sup>4</sup> 235 Malc.* (*Charis. gramm. I, p. 206, 9-10 K. = p. 267, 16-17 Ba.*) e latino (de)torqueo, in stampa nella «RFIC».

<sup>5</sup> Indico le edizioni catoniane più importanti che verranno tenute sistematicamente presenti in questa nota: tutti i frammenti editi da H. Jordan, M. Catonis *Praeter librum de re rustica quae extant* edidit H.J., Lipsiae 1860 (= Jord(an)) e O. Schönberger, Marcus Porcius Cato *Vom Landbau, Fragmente, Alle erhaltenen Schriften*. Lateinisch-deutsch hrsg. von O.S., München 1980 (= Schön(berger)); le *Origines* edite in *Historicorum Romanorum Reliquiae* rec. H. Peter, I, Lipsiae 1914<sup>2</sup> (= ed. ster. Stutgardiae 1967, ubi *conspectum librorum* comp. J. Kroymann) (= Peter o *HRR*), in W.A. Schröder, M. Porcius Cato, *Das Erste Buch der Origines*, Ausgabe und Erklärung der Fragmente von W.A.S., Meisenheim am Glan 1971 (= Schr(öder)), in Caton, *Les origines (fragments)*, texte établi, traduit et commenté par Martine Chassignet, Paris 1986 (= Chass(ignet) ediz.); le orazioni edite in *Oratorum Romanorum Fragmenta liberae rei publicae* ed. Henrica Malcovati, Augustae Taurinorum 1976<sup>4</sup> (= vol. I); *indicem verborum* add. H. Gugel, H. Vretska, Augustae Taurinorum 1979 (= vol. II) (= Malc(ovati) *ORF<sup>4</sup>*), in M. Porci Catonis *Oratio pro Rhodiensibus. Catone, l’oriente greco e gli imprenditori romani*, Introd., edizione critica dei frammenti, trad. e comm. a c. di G. Calboli, Bologna 1978 (= Calb(oli) *Rhod.*); nella mia edizione cit. nella n. 2; per le orazioni cf. anche D. Kienast, *Cato der Zensor. Seine Persönlichkeit und seine Zeit*. Mit einem kritisch durchgesehen Neuabdruck der Redefragmente Catos, Heidelberg 1954 (Darmstadt 1979<sup>2</sup>), 158ss. e H.H. Scullard, *Roman Politics 220-150 B.C.*, Oxford 1973<sup>2</sup> (1951<sup>1</sup>), 256ss.

*Graeci vocant; Latinum rei nomen, ut Cato quoque in oratione quadam testatus est, non habemus, ideoque utimur peregrino. ... 98. ... notho duplex fit quaestio, quod post legitimos natus sit et quod non sit ante legitimum natus. 99. prior συλλογισμόν habet, an pro non natis sint habendi qui a familia sunt alienati; altera scripti et voluntatis: non esse enim hunc natum ante legitimum convenit, sed voluntate legis se tuebitur, quam dicet talem fuisse ut legitimus esset nothus tum natus cum alius legitimus in domo non esset. 100. ... 'finge solum natum nothum, cuius condicionis erit? tantum civis? atqui non erit post legitimum natus. an filius? atqui non erit ante legitimum natus'.*

Fest. p. 182, 4ss. L. '*nothum*' Graeci natum ex uxore non legitima vocant, qui apud nos spurio patre dicitur, quod Ser. Tullius qui Romae regnavit natus est ex concubina Spuri Tulli Tiburtis, nisi forte malumus credere, Oclisia Corniculana captiva eum susceptum matre serviente (testo compendiatum in Paul. p. 183, 1s. L.).

Serv. ad Verg. Aen. VII 283 '*nothos*' materno ignobiles genere. est autem nomen hoc Graecum, nam Latine quemadmodum dicatur non est.

Plac. CGL V 34, 13 = 122; 24 '*nothus*' dicitur qui de patre nobili et matre ignobili gignitur, cui contrarius est spurius, qui de matre nobili et patre ignobili generatur; V 87, 8 '*no(t)hus*' dicitur qui de patre nobili et matre ignobili nascitur. est autem hoc nomen Grecum et in Latini(t)ate defecit (cf. infra, Isid. Etym. IX 5, 23). 9. '*not(h)us*' apud Grecos appellatur qui aut ex ancilla aut ex concubina nascitur, qui apud nos amittit nomen: '*not(h)us*' enim dicitur qui de patre nobili et matre ignobili gignitur, cui contrarius est (s)purius, qui de matre nobili et patre ignobili est generatus. 10. '*not(h)us*' qui de adulterio nascitur. 11. '*notus*' dicitur quia nota culpa turpitudine macula est vel infamia. potest etiam et de filiis concubinarum dici notos.

CGL IV 262, 17 '*nothus*' spurius de adulterium [sic] natus vel incertus (cf. IV 369, 19); CGL IV 125, 43 '*nothi*' generis incerti, ex adultero et adultera nati ~ 542, 15).

CGL II 376, 48 νόθος spurius.

Isid. Etym. IX 5, 23 '*nothus*' dicitur, qui de patre nobili et de matre ignobili gignitur sicut ex concubina. est autem hoc nomen Graecum et in Latinitate deficit. huic contrarius spurius, qui de matre nobili et patre ignobili nascitur [cf. supra, Plac. CGL V 87, 8]; 24. huic contrarius spurius, qui de matre nobili et patre ignobili nascitur. item spurius patre incerto, matre vidua genitus, velut tantum spurii filius, quia muliebrem naturam veteres '*spurium*' vocabant, velut ἀπὸ σπόρου, hoc est seminis, non patris nomine [cf. infra, Gai. Inst. I 64 e Modest. Dig. I 5, 23]; cf. anche Etym. I 7, 13.

Comm. Pompei GLK V 146, 7 '*nothus*' dicitur quisquis nascitur de nobili et ignobili.

Gramm. suppl. p. 71, 20ss. K. '*nothos*' dicitur quisquis de dispari genere nascitur.

Dal complesso di questi passi si evince che *nothus* secondo la tradizione grammaticale venne introdotto come prestito, e quasi trascrizione, dal greco νόθος, nel preciso intento di colmare una lacuna della lingua latina<sup>6</sup>, dato che quest'ultima, mentre possedeva il termine *spurius* – di cui peraltro non abbiamo attestazioni anteriori a Gaio<sup>7</sup> – per indicare il figlio illegittimo che fosse nato *de*

<sup>6</sup> Così espressamente i citati Quint. Inst. III 6, 97; Serv. ad Verg. Aen. VII 283; Plac. CGL V 87, 8; Isid. IX 5, 23.

<sup>7</sup> La prima attestazione di *spurius* pare risalire pressappoco alla metà del sec. II d.C., in

*matre nobili et patre ignobili*, non possedeva un termine specifico per indicare il figlio illegittimo che fosse nato *de patre nobili et matre ignobili*, significato, questo ultimo, proprio del greco νόθος<sup>8</sup>. Ma se è indiscutibilmente riconosciuta e assodata l'origine greca del termine *nothus*, sia presso gli antichi (come emerge dalle testimonianze raccolte sopra) sia tra gli studiosi moderni<sup>9</sup>, non con altrettanta chiarezza è stata lumeggiata la sua evoluzione semantica nel corso della latinità, a partire dalla prima attestazione; pertanto pare non inutile esaminare l'evoluzione dell'impiego di *nothus* nel quadro della storia del latino<sup>10</sup>.

Sulla base della documentazione fornita dai lessici generali<sup>11</sup> e da quelli spe-

---

Gai. *Inst.* I 64 *ergo si quis nefarias atque incestas nuptias contraxerit, neque uxorem habere videtur neque liberos; itaque hi qui eo coitu nascuntur matrem quidem habere videntur, patrem vero non utique: nec ob id in potestate eius <sunt, sed tales> sunt quales sunt hi, quos mater vulgo concepit; nam et hi patrem habere non intelleguntur, cum is etiam incertus sit; unde solent spurii filii appellari, vel a Graeca voce quasi σποράδην concepti, vel quasi sine patre filii*; accostabile Modest. *Dig.* I 5, 23 *volgo concepti dicuntur qui patrem demonstrare non possunt, vel qui possunt quidem, sed eum habent quem habere non licet, qui et spurii appellantur παρὰ τὴν σποράν*. Si vedano poi i passi di Plac. *CGL* V 34, 13 = 122, 24 e Isidoro citati sopra, nel testo. Per la documentazione relativa all'impiego di *spurius* nella lingua giuridica si vedano in particolare *Vocab. Iurisp. Rom.* 665 s.v. *spurius* e R. Mayr, *Vocabularium codicis Iustiniani*, I, *Pars Latina*, Pragae 1923, 230 s.v. *spurius*. Per la possibile origine etrusca di *spurius* e per l'impiego del termine nella lingua giuridica cf. Ernout-Meillet, *DELL* 645, s.v. *spurius*.

<sup>8</sup> Sull'impiego di νόθος in greco come termine giuridico per indicare la condizione di figlio naturale (πρὸς μητρός), in contrapposizione a παῖς γνήσιος, cf. L. Beauchet s.v. *nothoi* in C. Daremberg-E. Saglio, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, IV/1, Paris 1907, 106ss. (con bibliografia) e K. Latte, *RE* XVII/1 (1936) 1066ss. s.v. νόθοι, inoltre U.E. Paoli, *Studi di diritto attico*, Firenze 1930, 261ss. (con la distinzione, per Atene, di νόθοι ἐξ ξένης e νόθοι ἐξ ἀστῆς), J. Rudhart, *La reconnaissance de la paternité dans la société athénienne*, «MH» XIX (1962) 39ss., Sally C. Humphreys, *The nothoi of Kynosarges*, «JHS» XCIV (1974) 88ss., Cynthia B. Patterson, *Those Athenian Bastards*, «ClAnt» IX (1990) 40-73. Il figlio illegittimo (νόθος) poteva essere equiparato, del tutto o in parte, al figlio legittimo (γνήσιος) previo riconoscimento di paternità da parte del padre: cf. Rudhart e Patterson *citt.*, dopo il classico L. Beauchet, *Droit privé de la république athénienne*, Paris 1897, 491ss. Per l'uso di νόθος in greco, sia in poesia, soprattutto Omero (B 727, Δ 499, N 694, etc.) ed Euripide (*Hipp.* 308, 962, 1083; si veda anche Patterson, *o. c.* 65ss.), sia in prosa (per esempio Herodot. VIII 103; Plut. *Artax.* 30), e sulla sua evoluzione semantica – ricorre anche in senso metaforico, per indicare, con varie sfumature di significato, ciò che è falso – cf. il *ThGL* V 1537s., *LSJ*<sup>9</sup> 1178 e Dimitrakos 4914s. s.v. νόθος. In particolare, sull'impiego del termine greco per designare opere non autentiche, cf. Chantraine, *DELG* 755. Rilevo di passaggio che la storia di gr. νόθος presenta vistosi parallelismi con quella di lat. *nothus*.

<sup>9</sup> Per esempio Weise 469; Saalfeld 745; M. Zicari, *Nothus in Lucr. V 575 e in Cat. 34, 15*, in AA.VV., *Studia Florentina A. Ronconi sexagenario oblata*, Roma 1970, 525ss.

<sup>10</sup> Una breve storia di *nothus* ha tracciato Zicari, *o. c.*, limitando tuttavia l'indagine all'impiego poetico del termine da parte di Lucrezio e Catullo.

<sup>11</sup> Per esempio Forcellini s.v., Georges s.v., Lewis-Short s.v., *OLD* s.v.; soprattutto, i materiali inediti raccolti negli archivi del *Thesaurus* monacense.

ciali<sup>12</sup>, le prime occorrenze di *nothus* risalgono al sec. I a.C.: si tratta di tre passi poetici di alta caratura, precisamente:

Lucr. V 574s. *lunaque sive notho fertur loca lumine lustrans, / sive suam proprio iactat de corpore lucem,*

Catull. 34, 15s. *tu potens Trivia et notho es / dicta lumine Luna,*

Catull. 63, 27 *simul haec comitibus Attis cecinit notha mulier,*

in cui l'aggettivo presenta impiego metaforico: infatti nel passo lucreziano e nel primo luogo catulliano il referente è la luce riflessa, non propria, della luna<sup>13</sup>, nel secondo dei passi catulliani è applicato all'evirato Attis, *nec femina nec vir* come spiega 'a distanza' Ovidio in *Ibis* 455<sup>14</sup>.

Anche in età immediatamente successiva *nothus* pare caratterizzato da impiego poetico in contesti elevati<sup>15</sup>: ricorre infatti in Virgilio e Ovidio:

Verg. *Aen.* VII 280ss. *geminos ... iugalis / semina ab aetherio flagrantem naribus ignem / illorum de gente patri quos Daedala Circe / supposita de matre nothos furata creavit*

Verg. *Aen.* IX 696ss. *primum Antiphatem ... / Thebana de matre nothum Sarpedonis alti / coniecto sternit iaculo*<sup>16</sup>

Ov. *Her.* 4, 122 *cur nisi ne caperes regna paterna nothus?*<sup>17</sup>,

e vi ricorre non più con valore metaforico, ma con quel significato di 'illegittimo' identificato come peculiare del termine da parte della tradizione scoliastico-erudita antica (evidenziata *supra*, in apertura), sia pur applicato a figure del mito di

<sup>12</sup> Quicherat 729, Weise s.v., Saalfeld s.v., Blaise 558.

<sup>13</sup> Può essere interessante osservare che con voluta ripresa del passo lucreziano (*ut verbitur Lucretii 'notham iactat de corpore lucem'*) *nothus* ricorre in Apuleio, *Socr.* 1; e in età successiva, applicato a identico referente, *nothus* compare in Arnob. *Math.* II 20 *non ex igni inlato neque ex sole conspecto sed not<h>um aliquid lumen accipiat*. La ripresa del passo lucreziano da parte di Arnobio è stata segnalata già da Zicari, *o. c.* 528 e n. 11, secondo cui l'impiego di *νόθος / nothus* in applicazione alla 'luce' non solo nel mondo latino, ma anche in autori greci di determinati ambienti (Philo *De somniis* I 23 e Plut. *De aud. poet.* 36e [da Plato *Resp.* 516a]), farebbe pensare a fonti di ispirazione platonica; si può sottolineare che la presenza di Apuleio nella griglia di autori interessati potrebbe costituire ulteriore elemento a suffragio di tale tesi. Il motivo che qui interessa – la luna brilla di luce non propria – stranamente non è sviluppato adeguatamente nel lavoro monografico, interamente dedicato alla luna, di Sophie Lunais, *Recherches sur la lune*, I, Leiden 1979.

<sup>14</sup> Cf. il commento di A. La Penna *ad l.*, Firenze 1957, 116.

<sup>15</sup> Un fugace cenno al valore poetico del grecismo *nothus* è già in A. Ronconi, *Studi catulliani*, Brescia 1971<sup>2</sup>, 139; e si veda inoltre l'intero articolo di Zicari cit.

<sup>16</sup> Per l'impiego di *nothus* in Virgilio cf. A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'Énéide*, Paris 1939, 148 e 179; C. Corbato in AA.VV., *Enciclopedia Virgiliana*, III, Roma 1987, 767, s.v. *nothus*. In particolare, il Cordier identifica nell'uso virgiliano di *nothus* una 'glossa' epica.

<sup>17</sup> Con il relativo commento di A. Palmer, Oxford 1898, 312, che vi ravvisa una precisa reminiscenza di Eur. *Hipp.* 308, 962, 1083.

matrice greca, forse come reminiscenza omerica<sup>18</sup>, o comunque come reminiscenza greca; e tale applicazione del valore-base di *nothus* al mito avrà fortuna anche al di fuori della tradizione poetica propriamente detta<sup>19</sup>. Rispetto all'impiego omerico di *νόθος*<sup>20</sup>, si amplia la gamma dei referenti: *nothus* è detto a proposito di eroi (Antifate, figlio di Sarpedone figlio di Zeus, in Verg. *Aen.* IX 697 cit.<sup>21</sup>) e di esseri mortali (Ippolito, figlio di Teseo figlio di Egeo, in Ovidio) – un uso che si riscontra anche in periodo molto più tardo<sup>22</sup> –; ma è riferito anche a animali, nel caso dei cavalli di Circe (Verg. *Aen.* VII 283 cit.) nati da un incrocio tra cavalli divini e una normale giumenta.

Quest'ultima applicazione a referenti animali trova poi preciso riscontro – sia pur limitato a poche occorrenze – anche nella lingua della trattatistica agricola-pastorale, Columella, Plinio il Vecchio e autori successivi<sup>23</sup>.

Il significato giuridico di 'illegittimo', ben evidenziato dalla tarda

<sup>18</sup> Verso tale interpretazione, limitatamente a Virgilio, potrebbe incoraggiare il fatto che *nothus* in *Aen.* VII 283 sia inserito in contesto che, come riconosceva già Serv. *ad Aen.* VII 282, è di ascendenza omerica, E 268s. Cf. anche il commento di C.J. Fordyce al passo virgiliano (comm. a *Aen.* VII-VIII, Glasgow-Oxford 1977), pp. 115s.

<sup>19</sup> Così anche in Hyg. *Fab.* 85, p. 63 Rose = p. 80 Marshall *Laius Labdaci filius Chrysippum Pelopis filium nothum propter formae dignitatem Nemeae ludis rapuit, quem ab eo Pelops recuperavit* (ma si noti che *nothum* è dovuto a congettura del Barthius, in luogo di *natum* della tradizione manoscritta); in Lact. *Plac. ad Stat. Theb.* V 222, p. 275 Jahnke *'oblicumque a patre genus' quia collectaneus meus fuerat et patris mei nothus. oblicum ergo dicit ex concubina progenitum*; in Serv. *Dan. ad Verg. Aen.* V 73 *hoc Elymus facit princeps Troianorum ... alii Anchisae nothum filium tradunt*; ancora in Serv. *ad Verg. Aen.* VII 723 *hunc Agamemnonis plerique comitem, plerique nothum filium volunt*. Si noti che la documentazione è in larga misura di matrice scoliastica, dunque proviene dal medesimo ambiente cui dobbiamo anche la definizione-base di *nothus* (si vedano infatti i testi raccolti in apertura di articolo).

<sup>20</sup> Che prevede molti casi di *νόθος*, tutti nell'*Iliade*, sia in unione con *νιός*, sia usato assolutamente, sempre comunque riferito a persone, come risulta dalla documentazione raccolta nel lessico omerico di H. Ebeling (Leipzig 1885), 1160s., s.v. *νόθος*.

<sup>21</sup> Passo accostabile all'omerico B 727, come rilevano la Patterson, *o. c.* 41 n. 4 e Corbato, *o. c.* 767. Sull'impiego di omerismi in Virgilio cf. l'articolo di T. Oksala, *Zum Gebrauch der griechischen Lehnwörter bei Vergil. III. Gibt es "homerische" Lehnwörter in der Aeneis?*, «Arctos» XX (1986) 131-144 (per *nothus*, in particolare, cf. p. 142).

<sup>22</sup> Ancora in riferimento a eroi (Castore e Polluce) il termine ricompare in età assai più tarda in Prud. *Contra Symm.* I 228 *gemini ... fratres / corrupta de matre nothi, Ledeia proles*.

<sup>23</sup> *Nothus* designa il risultato dell'incrocio tra animali di razza diversa in Colum. VIII 2, 13 *omnium tamen horum generum nothi sunt optimi pulli quos conceptos ex peregrinis maribus nostrates ediderunt*; sempre in riferimento a animali è in Plin. *Nat.* VIII 3 *minores elephantum quos appellant nothos* e in Solin. 25, 3, p. 111 Mommsen *duo eorum (scil. elephantorum) genera sunt: nobiliores indicat magnitudo, minores nothos dicunt*. Secondo J. Collart, *Varron grammairien latin*, Paris 1954, 331 *nothus* potrebbe essere termine del linguaggio dell'economia pastorale: una conferma si potrebbe cogliere in Claud. Don. *ad Verg. Aen.* VII 283 *nothi dicuntur sicut in praesenti est positum, quos diversa in unum conveniens animalium natura protulerit*; si esprime contra Zicari, *o. c.* 527 n. 8.

tradizione grammaticale e glossografica antica (di cui ho raccolto le testimonianze in apertura), non solo non è frequente nella latinità, ma, per quanto risulta dalla documentazione, è anche relativamente tardo. Compare per la prima volta, per limitarci ai casi sicuri<sup>24</sup>, proprio all'inizio dell'età imperiale, nell'ambito delle nascenti scuole di retorica, in cui la lingua del giure aveva, come è ovvio, notevole importanza strumentale ai fini della trattazione di temi giuridici più o meno fittizi: si tratta di pochi passi, che paiono avere come oggetto problemi giuridici di impostazione greca – il che, sia detto per inciso, giustifica la rarità di tale accezione del grecismo *nothus* nei testi latini:

Sen. *Contr. exc.* VI 3 *MATER NOTHI LECTA PRO PARTE. maior frater dividat patrimonium, minor eligat. liceat filium ex ancilla tollere. quidam cum haberet legitimum filium alium ex ancilla sustulit et decessit. maior frater sic divisit, ut patrimonium totum ex una parte poneret, ex altera matrem nothi. minor elegit matrem et accusat fratrem circumscriptionis*<sup>25</sup>; Quint. *Inst.* III 6, 96 *'testamenta legibus facta rata sint: intestatorum parentium liberi heredes sint: abdicatus ne quid de bonis patris capiat: nothus ante legitimum natus legitimus filius sit, post legitimum natus tantum civis* [~ *Inst.* VII 7, 10 *duplices leges sicut duae colliduntur, ut 'nothus ante legitimum natus legitimus sit, post legitimum tantum civis'*]; *in adoptionem dare liceat: in adoptionem dato redire in familiam liceat si pater naturalis sine liberis decesserit.* 97. *qui ex duobus legitimis alterum in adoptionem dederat, alterum abdicaverat, sustulit nothum: instituto herede abdicato decessit. tres omnes de bonis contendunt'* (il resto del passo è citato per esteso all'inizio della presente nota)<sup>26</sup>.

<sup>24</sup> Questa osservazione limitativa ha una funzione precisa: infatti *nothus* sarebbe impiegato in accezione giuridica anche in Livio se fosse sicura l'integrazione [*XL notho*]s proposta da E. Kornemann (*Die Neue Livius-Epitome aus Oxyrhynchus*, «Klio» Beiheft II, 1904) nel passo liviano del l. L conservato in *P.Oxy.* 668, col. V, *CPL* 33, p. 108 Cavenaile = p. 25, 119 Kornemann; ma altri propongono integrazioni diverse, per esempio Cavenaile integra [*XL virile*]s, mentre B.P. Grenfell-A.S. Hunt, *P. Oxy.* IV, London 1904, 99 (testo) e 106 (relativo commento) non integrano alcunché: pertanto, anche se l'integrazione del Kornemann è possibile, basata su precisi confronti (*o. c.* 52s.), non è metodologicamente corretto tenere conto del passo ai fini del nostro ragionamento.

Per la commedia di Cecilio Stazio intitolata *Nothus Nicasio* cf. *infra*.

Difficilmente sfruttabili due testi epigrafici: uno rinvenuto a Bonn, forse databile alla prima età imperiale (Claudio-Nerone) segnalato da H. Finke, *Neue Inschriften*, XVII Ber. d. Röm.-Germ. Komm. 1927, 91 n. 274, che suona *NOIHVS ET NOIIVS*, forse da intendersi come *NOTHVS ET NOTIVS* (così Finke); l'altro rinvenuto a Salona, non databile, edito in *CIL* III 14881, in cui si legge (ll. 4s.) *noto*, inteso come *notho* dagli editori del *CIL*: ma incertezza della cronologia e soprattutto dell'interpretazione pongono notevoli problemi.

<sup>25</sup> Legge immaginaria, come sottolinea H. Bornecque, *Les déclamations et les déclamateurs d'après Sénèque le Père*, Lille 1902, 61; ma, contrariamente a quanto pensa il Bornecque, il testo non pare di impostazione giuridica romana.

<sup>26</sup> Secondo Zicari, *o. c.* 526, Quintiliano userebbe *nothus* «per una questione di successione ereditaria *ab intestato*, probabilmente f i t t i z i a ma certo risalente a f o n t e g r e c a, ed improponibile secondo la disciplina giuridica romana» (lo spaziato è mio); si tratta di tesi del tutto accettabile. Per il contesto giuridico quintiliano, in cui è inserito il termine *nothus*, cf. il commento *ad l.* di G.L. Spalding, Lipsiae 1798, I 539s.

Successivamente la stessa accezione di *nothi* è documentata in periodo assai più tardo, in testi sia pagani che cristiani, sempre in modo sporadico<sup>27</sup> e al di fuori della produzione propriamente tecnico-giuridica, in cui con lo stesso significato di *vóθoi* sembra affermarsi piuttosto l'espressione *filii/liberi naturales*, verso la metà del sec. II d.C. (da Gai. *Inst.* I 19 in poi)<sup>28</sup>.

Miglior fortuna pare avere avuto *nothus* come tecnicismo proprio della trattatistica grammaticale latina. In questo campo anzitutto il termine è utilizzato per designare i nomi della declinazione mista, *notha vocabula*, secondo un uso innovativo del latino, che non ha riscontro nella tradizione di lingua greca<sup>29</sup>: tale impiego, introdotto forse da Varrone<sup>30</sup> in *Ling.* X 69 *cuius genera (scil. nomenclaturae) sunt tria: unum vernaculum ac domi natum, alterum adventicium, tertium illud nothum ex peregrino hic natum... tertium illud nothum ut Achilles et Peles*<sup>31</sup>, fu largamente seguito dai grammatici successivi<sup>32</sup>:

<sup>27</sup> Cf. *Hist. Aug. Macr.* 10, 6 *Antoninorum nomini est velut not<h>us adpositus*, ove tuttavia si noti l'attenuante *velut* che sottolinea l'impiego non proprio; *Cypr. Gall. Iud.* 480s. *Peiper multo cum ditior esset / supposita de matre parens numeroque nothorum* e *Gen.* 567s. *Peiper ilicet in thalamos Aegyptia ducitur Agar, / Ismahelumque nothum fecunda gignit ab alvo*; *Mutian. ad Chrys. Hom.* 29, PG LXIII 421s. *Migne sicut enim in domibus patrum familias nothos filios neglegunt patres, ac si nihil doceantur, ac si non fiant gloriosi; pro filiis autem propriis valde verentur ne eos malum opprimat neglegentiae. si igitur ut non quisque castigetur nothorum est filiorum, oportet nos gaudere cum castigamur: siquidem hoc filiis propriis adhibetur.*

<sup>28</sup> Documentazione in *Vocab. Iurisp. Rom. s.v. naturalis* e G. Luchetti, *La legittimazione dei figli naturali nelle fonti tardo-imperiali e giustinianee*, Milano 1990, 3 n. 2. Per l'identificazione di *vóθoς* con *filius naturalis* nelle fonti tardo-imperiali e giustinianee cf. per esempio *Nov.* 74, 1 gr. *εἴ τις ... οὐκ ἔχων παῖδας νομίμους, νόθους δὲ μόνον, αὐτοὺς μὲν γνησίους ποιήσασθαι βούλεται κτλ.* con il corrispettivo lat. *si quis... non habens filios legitimos, naturales autem tantummodo, ipsos quidem suos facere voluerit* etc. Ampia discussione sui *liberi naturales*, distinti dagli *spurii*, si trova in Luchetti cit. 6ss., soprattutto 11s. (con bibliografia).

In testi non giuridici *naturalis* nell'accezione di cui qui ci si occupa è attestato già in periodo precedente, per esempio in *Liv.* XLII 52, 5 *filios duos, quorum... minor... naturalis erat.*

<sup>29</sup> Come è piuttosto scontato, data la particolare connotazione della 'declinazione mista', caratterizzata dal partecipare contemporaneamente della declinazione latina e di quella greca.

<sup>30</sup> Tale è la plausibile ipotesi di Collart, *o. c.* 330s. Sul 'tecnicismo' *notha vocabula* cf. ancora Collart, *o. c.* 68, 148, 172, 173, 329.

<sup>31</sup> Nel seguito del passo, sviluppando il concetto Varrone dice, *Ling.* X 70s., *quod adventicia pleraque habemus Graeca, secutum ut de nothis Graecanicis quoque nominatus plurimos haberemus. itaque ut hic alia Graeca, alia Graecanica, sic analogiae, e quis quae hic not<h>ae fiunt declinationes, de his aliae sunt priscae ... aliae iuniores ... aliae recentes.*

<sup>32</sup> Un breve cenno ai *notha vocabula* già in L. Jeep, *Zur Geschichte der Lehre von den Redetheilen bei den lateinischen Grammatikern*, Leipzig 1893, 144 e M. Glück, *Priscians partitiones und ihre Stellung in der Spätantiken Schule*, Stuttgart 1967, 99 n. 2.



Diom. *Gramm.* I 328, 31 K. *sunt (scil. nomina) inter Graecam Latinamque formam quae notha appellantur, ut 'Achilles', 'Agamemnon' ~ Don. Gramm.* IV 373, 20 K.; Prisc. *Gramm.* II 166, 24 K. *Graeca vero sive notha eadem servant et apud nos genera quomodo et barbara, ut 'hic Pheax, Ajax', cf. anche Gramm.* II 312, 9 K., 313, 22 K., 325, 21 K.; Serg. *Comment. in Don.* IV 429, 31 K. *sunt quae appellantur notha, quae non in primis syllabis, sed ultimis a Graeco sermone dissentiunt, cf. anche IV 535, 5s. K.; Comm. Pompei GLK V 146, 6s. haec autem quae media sunt appellantur notha quasi corrupta, quem ad modum nothus dicitur quisquis nascitur de nobili et ignobili e 150, 25 K., inoltre Gramm. suppl. 71, 20ss. K. dicta autem notha quemadmodum nothus dicitur quisquis de dispari genere nascitur; Isid. *Etym.* I 7, 13 *media dicta (scil. nomina) quia ex parte Graeca sunt, ex parte Latina. eadem et notha quia corrumpunt ultimas syllabas manentibus prioribus ut apud Graecos 'Alexandros'... dicta autem notha quemadmodum nothus dicitur quisquis de dispari genere nascitur; Diff. verb. p. 72, 14 Beck. Affine il passo Serv. Dan. ad Verg. *Aen.* III 468 *est participium 'conantes' nothum.***

In secondo luogo, *nothus* è utilizzato nella medesima accezione del greco νόθος nello specifico ambito metrico a indicare i *pedes non legitimi*<sup>33</sup>:

Serg. *in Don. Gramm.* IV 425, 37 K. *nothi (scil. pedes) qui per corruptelam solutionis accedunt ut est dactylus in versu heroico vel trochaeus; 481, 27 K. inveniuntur in uno quoque metro pedes qui dicuntur nothi, idcirco quod velut adpositi a dignitate metri degenerent ut est in versu heroico trochaeus anapestus proceleusmaticus, nam legitimi sunt in heroico spondaeus et dactylus, qui tamen et ipse non fuit ante legitimus, sed factus est ex solutione secundae syllabae spondae; cf. anche Gramm.* V 31, 25 K. *nothi dactyli quia fracta syllaba spondae factus est nothus e 125, 19ss. K.; Ps.-Acron ad Hor. artem 254, p. 352 Keller antea totum iambicum metrum ex iambis constabat, nunc autem adhibentur etiam nothi*<sup>34</sup>.

Ancora, il termine è usato (come νόθος in greco)<sup>35</sup> in riferimento a testi (*lectiones*) e argomenti (*ratiocinationes*) falsi e simili:

Arnob. *Adv. nat.* V 36 *not<h>as atque adulteras lectiones interiori esse superpositas veritati; Chalc. Comment. in Platonis Timaeum 346, p. 338 Waszink superaddit notha et adulterina quadam ratiocinatione [il testo platonico, 52b, 2, reca μετ' ἀναισθησίας ἀπὸν λογισμῶ τιμι νόθῳ, che Calcidio traduce, p. 50, 18 Waszink, con ...adulterina quadam ratione; al passo platonico si accosti anche Albin. 8, 2] silvam esse dicens opinabilem. filios omnes naturales esse nullus ignorat, sed tam Graeci quam nos legitimos et item praesumptos nominibus discernimus. legitimos Graeci gnisios vocant, <praesumptos nothos> e 347, p. 338,15 Waszink *notha et spuria ratiocinatione atque opinione potius quam intellectu certo*<sup>36</sup>; accostabile Canon. I 2, 1 p. 32j,7 Turner in *notho... sacerdotii* (gr. ἐπὶ τῆς κιβδήλου ... ἱεροσύνης);*

<sup>33</sup> Per tale accezione di νόθος in ambito greco cf. i lessici generali citati nella n. 1.

<sup>34</sup> Su questa accezione 'metrica' di *nothus* cf. Glück, *o. c.* 99 e n. 2.

<sup>35</sup> Cf. *supra*, n. 8.

<sup>36</sup> Alla fine dello stesso § 347, p. 339, 5 Waszink, Calcidio scrive *suspicio ... spuria quaedam ratio est atque adulterina.*

impieghi, questi ultimi, assai significativi nell'ambito del latino cristiano, in quanto porteranno *nothus* a 'specializzarsi' e a identificarsi con il cristianismo *adulter*, 'adultero' oppure 'eretico' nelle sue differenti applicazioni semantiche:

August. *Serm.* 55, 5, 5, PL XXXVIII 376 Migne *nothi sunt adulteri*, a commento di un passo biblico (Vet. Lat. *Hebr.* 12, 8 *si separatis vos a disciplina, ergo nothi, et non estis filii*); August. *Op. imp.* I 5, PL XLV 1053 Migne *sed nos ad docendum quam sit veritas locuples cui credimus, illis quoque scripturarum locis, quae intellectum sententiae elocutionum perplexitate velarunt, expositionis lucem solemus afferre, ut originis suae dignitatem reserata possideant nec ab stemmate sacro velut notha aut degenerantia separentur*; *Conc.* I 4, p. 100, 32 Schwartz *notha et reprobata dogmata*.

L'uso di *nothus* nell'ambito della terminologia grammaticale e metrica è dunque rilevante, come si evince dalla documentazione; invece è molto più circoscritto l'impiego 'tecnico' nell'ambito del linguaggio *m e d i c o*, sia in riferimento a un tipo particolare di febbre sia in applicazione a parti del corpo (le costole più interne), sempre con evidente ascendenza *g r e c a* del termine<sup>37</sup>, tanto che in riferimento alle costole viene usata direttamente la forma greca pura *vóθος*:

Cass. Fel. *Med.* 58, p. 146, 20 Rose *non manifestus tertianus a Graecis nothus appellatur*, sulla base del qual passo possiamo forse interpretare il luogo dello Ps.-Soran. *Quaest. med.* 122, p. 261 Rose *quid est nothros febris? quae cum carebaria fit id est cum capitis gravitate. et proprie ex naribus sanguinis facit fluxum et ventris solutionem constricti*, nel senso che probabilmente quivi si deve leggere *noth[r]os*; Alex. Trall. I 55 *notha frenetica signa*; per il riferimento alle costole, Cels. VIII 1, 5 *sub costis vero prioribus quinque quas vóθος Graeci nominant*.

Se si vogliono trarre le fila del discorso fin qui sviluppato, pare che nel complesso si possano identificare due diverse funzioni del grecismo *nothus*, con una serie di articolazioni interne che si possono sintetizzare pressappoco nel seguente modo:

**I)** una funzione *t e c n i c o - p r a t i c a*, definita svariate volte dalla tradizione grammaticale e scoliastica antica, dettata dalla necessità di ovviare alla mancanza di un termine latino specifico che abbia il significato di 'figlio illegittimo' *de patre nobili et de matre ignobili*, significato da cui per estensione derivano – come rileva ancora la tradizione erudita<sup>38</sup> – gli altri valori metaforici, specifici di determinati linguaggi settoriali, cioè:

<sup>37</sup> L'impiego di *vóθος* in riferimento a *πλευρή* si incontra varie volte nel *Corpus Hippocraticum*, come emerge dal lessico ippocratico di G. Maloney-W. Frohn (Hildesheim-Zürich-New York 1986), 2835 s.v. *vóθος*.

<sup>38</sup> *Comm. Pompei GLK V* 146, 6s. *haec autem quae media sunt appellantur notha quasi corrupta, quem ad modum nothus dicitur quisquis nascitur de nobili et ignobili; Gramm. suppl.* 71, 20ss. K. *dicta autem notha quem ad modum nothus dicitur quisquis*

- a) grammaticale – *notha vocabula*
- b) metrico – piedi e metri non ‘regolari’
- c) medico
- d) agricolo-pastorale
- e) più specificamente cristiano – ‘adultero’<sup>39</sup>; ‘eretico’;

II) una funzione stilistica, che risponde all’esigenza di impreziosire o comunque di conferire espressività al dettato: per cui *nothus* assume in determinati contesti, soprattutto poetici, il valore di poetismo o addirittura omerismo / glossa epica, come si verifica per altri termini della tradizione poetica latina<sup>40</sup>.

E si tratta di un’articolazione di impiego che trova un parallelismo preciso nella documentazione relativa a νόθος nei testi greci<sup>41</sup>.

Ma, a ben riflettere, sorprende il fatto che proprio il significato primario di *nothus* cui fanno costantemente riferimento le fonti grammaticali e glossografiche, cioè quello giuridico di ‘figlio illegittimo’ generato a un uomo da parte di donna diversa dalla moglie, si riscontri nella prassi linguistica per la prima volta solo al tempo di Seneca il Vecchio, quando già il nostro termine era penetrato, in accezione traslata, nella trattatistica tecnica grammaticale grazie a Varrone e si era consolidato, come ‘glossa’, nella tradizione poetica grazie a Lucrezio-Catullo-Virgilio. In realtà, un esame più approfondito della documentazione permette di superare questa aporia, portandoci a modificare una tessera della storia del termine, così come l’abbiamo ricostruita, e a retrodatare di un secolo la prima attestazione di *nothus*, proprio nell’accezione-base ‘giuridica’ di cui ora stiamo discorrendo.

Anzitutto, bisogna ricordare che Cecilio scrisse una commedia intitolata *Nothus Nicasio*<sup>42</sup>. Probabilmente l’opera costituiva una ripresa del Νόθος di Filemone;

---

*de dispari genere nascitur*; Isid. *Etym.* I 7, 13 *media dicta (scil. nomina) quia ex parte Graeca sunt, ex parte Latina. eadem et notha quia corrumpunt ultimas syllabas manentibus prioribus ut apud Graecos ‘Alexandros’... dicta autem notha quae m a d m o d u m nothus dicitur quisquis de dispari genere nascitur.*

<sup>39</sup> L’accostamento e l’identificazione semantica dei due termini *nothus* e *adulter* in August. *Serm.* 55, 5, 5, PL XXXVIII 376 Migne *nothi sunt adulteri*; Arnob. *Adv. nat.* V, 36 *not<h>as atque adulteras lectiones*; Chalc. *Comment. in Platonis Timaeum* 346, p. 338 Waszink *notha et adulterina quadam ratiocinatione* (tutti i passi sono citati più estesamente *supra*).

<sup>40</sup> Sull’impiego del grecismo come ornamento poetico si vedano, nel volume *La lingua poetica latina* a c. di A. Lunelli, Bologna 1988<sup>3</sup>, i lavori di W. Kroll (pp. 6ss.), di H.H. Janssen (pp. 111ss.) e di M. Leumann (pp. 151ss.); inoltre J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris 1946<sup>2</sup> (= 1970), 171ss. e J.-B. Hofmann-A. Szantyr, *Lateinische Grammatik und Stylistik*, München 1965, 759ss.

<sup>41</sup> Si veda *supra*, n. 8.

<sup>42</sup> Titolo e frammenti sono conservati esclusivamente da Nonio: sono i frammenti *com.* 116-118 R.<sup>3</sup> = 112-114 Guardì.

certo il titolo ceciliano è greco<sup>43</sup>. Ci si aggira in terreno non del tutto sicuro, dato che *Nothus* potrebbe qui costituire un soprannome<sup>44</sup>, ironico o comunque parlante – dunque elemento non pienamente probante per il fine, che ci siamo testé proposti, di documentare l'antichità dell'impiego di *nothus* come termine giuridico; ma il titolo ceciliano permette di fissare almeno due punti: l'apparizione di *nothus* va datata alla prima metà del sec. II a.C., dunque ben prima dell'uso lucreziano; inoltre, il termine compare subito in applicazione a referente greco, come viene evidenziato dalla compresenza di *Nicasio*, nettamente greco, nel titolo della commedia.

Ma vale soprattutto una seconda considerazione. In uno dei passi citati in apertura di questa nota, precisamente in *Inst.* III 6, 97, Quintiliano, dopo aver chiarito il significato esatto del grecismo *nothus*, termine giuridico che vale 'colui che è figlio illegittimo', e aver rilevato che il ricorso a esso può considerarsi un ripiego determinato dalla mancanza dell'esatto corrispettivo latino, chiama in causa – a conferma dell'affermazione – Catone il Censore, di cui adduce un luogo oratorio, sottolineando '*nothum*' *qui non sit legitimus Graeci vocant; Latinum rei nomen, ut Cato quoque in oratione quadam testatus est, non habemus, ideoque utimur peregrino*. Il contesto quintiliano mi pare alluda inequivocabilmente proprio all'impiego diretto di *nothus* da parte di Catone<sup>45</sup> – lo si ricava dal verbo *testor*, 'do testimonianza', varie volte riferito a autorevoli scrittori antichi quali Omero, Menandro, Cicerone e lo stesso Catone<sup>46</sup> –, mentre non si può precisare se Catone accompagnasse l'uso del termine con una qualche 'giustificazione' basata sulla mancanza del termine latino corrispondente. Orbene, Catone fa largamente ricorso ai grecismi sia nel *De agri cultura*<sup>47</sup> sia nei frammenti delle orazioni e delle *Origines*<sup>48</sup>, senza mai sentire il bisogno di giu-

<sup>43</sup> Basterà il rinvio a K.-E. Henriksson, *Griechische Büchertitel in der römischen Literatur*, Helsinki 1956, 109s. e a *Cecilio Stazio. I frammenti* a c. di T. Guardì, Palermo s.d., 153s.

<sup>44</sup> *Nothus* come antroponimo ricorre più tardi in Orazio, *Carm.* III 15, 11s. *illam cogit amor Nothi / lascivae similem ludere capreae*.

<sup>45</sup> Alla stessa conclusione giungono H. Gugel-H. Vretska, che registrano il termine nell'*index verborum* dei frammenti degli oratori latini (cit.), 204; il termine manca invece nell'*index* di G. Purnelle, *Cato De agri cultura, Fragmenta omnia servata*, Liège 1988 (manchevole anche per altri aspetti).

<sup>46</sup> Cf. per esempio *Inst.* XII 4, 2 *quod Homerus frequentissime testatur*, X 1, 69 *ut saepe testatur Menander*, VII 4, 17 *Cicero quoque idem testari videtur*; II 15, 8 *cum aliorum monumentis, tum Catonis oratione testatum est* (= orazione n. XLI Sbl.). Si veda il *Lexicon Quintilianicum* di E. Bonnell, Lipsiae 1834, 897 s.v. *testor*.

<sup>47</sup> Sui grecismi del *De agri cultura* cf. S. Boscherini, *Grecismi nel libro di Catone 'De agri cultura'*, «A&R» n.s. IV (1959) 145-156; *Lingua e scienza greca nel 'De agri cultura' di Catone*, Roma 1970; *La medicina in Catone e Varrone*, in *ANRW* II 37, 1, Berlin-New York 1993, 729-755; *Termini medici negli scritti di M. Porcio Catone*, in *AA.VV.*, *Studi di lessicologia medica antica*, a c. di S. Boscherini, Bologna 1993, 31-43.

<sup>48</sup> Sui grecismi nei frammenti oratori cf. Sblendorio, *OR* 43 e 263, inoltre Till, *o. c.* 51s.

stificarne l'impiego<sup>49</sup>: questa considerazione porta a ipotizzare per analogia il medesimo comportamento anche nell'impiego di *nothus*; e la constatazione che quasi sempre i grecismi di Catone costituiscono altrettanti 'tecnicismi' di sfera medico-agricola<sup>50</sup> o botanica<sup>51</sup> può spingere a concludere che anche nel caso di *nothus* Catone abbia coscientemente fatto ricorso a 'tecnicismo' greco, questa volta della sfera giuridica.

Proprio l'impiego di 'tecnicismi' giuridici non è certo estraneo agli usi linguistici catoniani: lo si riscontra in tutte le sue opere, soprattutto nelle orazioni, in cui non solo sono presenti espressioni tecniche del *sermo* giuridico, ma sono addirittura citati dispositivi di legge<sup>52</sup>. Non stupisce pertanto che proprio in un'orazione Catone possa aver fatto ricorso al tecnicismo *nothus* nel trattare problemi giuridici; senza escludere anche altra possibilità, cioè che il grecismo *nothus* sia stato introdotto da Catone ironicamente, per ridicolizzare l'origine 'irregolare' di

<sup>49</sup> A differenza di altri autori, che sentono invece il bisogno di giustificare il ricorso a termini greci: basterà un cenno fugacissimo ai luoghi enniani *Ann.* 148 V.<sup>2</sup> = 140 Skutsch *vento, quem perhibent Graium genus aera lingua* e *Ann.* 218 V.<sup>2</sup> = 211 Skutsch *sophiam, sapientia quae perhibetur* (con le osservazioni di S. Mariotti, *Lezioni su Ennio*, Urbino 1991<sup>2</sup>, 71); *Pacuv. trag. fr.* 90 R.<sup>3</sup> = 136 D'Anna *id quod nostri caelum memorant, Grai perhibent aethera*; *Afran. com. fr.* 298s. R.<sup>3</sup> *sophiam vocant me Grai, vos sapientiam*; *Cic. Nat. deor.* II 91 *spirabili natura, cui nomen est aer, Graecum illud quidem sed perceptum iam tamen usu a nostris... dicaturque tam aether Latine quam dicitur aer*; *Cic. Acad. post.* I 26 *aer, hoc quoque utimur enim pro Latino*; *Cic. Off.* I 8 *perfectum officium rectum... vocemus, quoniam Graeci κατόρθωμα ... vocant*; *Off.* II 18 *motus animi turbatos, quos Graeci πάθη nominant, appetitionesque, quas illi ὀρμάς*; sul fatto si sofferma poi Seneca in *Epist.* 89, 7. Non è il caso di raccogliere bibliografia; basterà un rapido rinvio a Marouzeau, *o. c.* 171s.

<sup>50</sup> Ben presenti, per esempio, nei capp. 114, 115, 122, 123, 125-127, 156-158; alla base stanno discrete cognizioni in materia medica: per fare qualche esempio, *orc(h)ites* di cap. 6, 1 è in rapporto con ὄρχις; *acetabulum* di cap. 102 è modellato su ὀξύβαφον; *capita* nell'accezione di 'radici' (per es. in cap. 36) è calco di κεφαλαί; *isc(h)iacus* di cap. 123 è da ἰσχυαδικός; *coeliacus* di cap. 125 è da κοιλιακός; *vinum austerum* di cap. 126 non è nient'altro che οἶνος αὐστηρός e *vinum origanum* di cap. 127 corrisponde a οἶνος ὀριγανίτης; ancora nel cap. 127, *dyspepsia* e *stranguria* vengono da δυσπεψία e, rispettivamente, στραγγουρία; in cap. 156 *concha* (come misura) riprende κόγχη; *loci* nell'accezione di 'parti', cap. 157, è modellato su τόποι, come *carcinoma* e *elleborum* dello stesso capitolo sono da καρκίνωμα e, rispettivamente, da ἐλλέβορος, etc.

<sup>51</sup> Per esempio *platanus* cap. 51 e 133, 2; *asparagus* cap. 6, 3; *raphanus* cap. 6, 1 e 35, 2; *apsinthium* cap. 159, etc.

<sup>52</sup> Alcuni esempi: *Orig. fr.* 81 P.<sup>2</sup> = IV 4 Chassignet *si quis membrum rupit aut os fregit, talione proximus cognatus ulciscitur*, ben accostabile a un passo delle leggi delle XII tavole (cf. Peter *ad l.*, 78 e *ThlL s.v. membrum*, 635, 39); dalle orazioni: fr. 78 Sbl. *praetores secundum populum vindicias dicunt*; fr. 209 Sbl. *siremps lex*; fr. 122 Sbl. *ecqua tandem lex est tam acerba quae dicat: "si quis illud facere voluerit... multa esto; si quis ... tanta poena esto; si quis... tantum damna<s> esto?"*; fr. 200s. Sbl.; i contratti inseriti nei capp. 144ss. del *De agri cultura*. Basterà il rinvio al mio *OR cit.*, *passim* (luoghi raccolti nell'indice, 543, s.v. "giuridico linguaggio").

qualche avversario politico (forse filelleno?)<sup>53</sup>. Il tutto sia detto con cautela, sempre d'obbligo nel campo delle ipotesi.

Una cosa pare certa: Catone fu l'autore che per primo (allo stato attuale della nostra documentazione) usò il grecismo *nothus*; e l'usò in quella accezione-base, che la tradizione erudita successiva identificò come fondamentale e tale da giustificare l'immissione del termine stesso nella lingua latina. L'imprestito fu certo favorito dalla competenza, dalla sensibilità e dalla precisione giuridiche di Catone; inoltre è degno di nota il fatto che il Censore, nell'introdurre un tecnicismo greco che anche in seguito si rivelò prezioso per la designazione di determinati concetti tecnici (anche se al di fuori della ristretta terminologia giuridica), diede prova di notevole sensibilità linguistica (oltre che giuridica, appunto), anticipatrice, in questo come in numerosi altri particolari, di fatti successivi.

### 3. L'uso di *nugator* in Catone e in periodo successivo

Nel passo delle *Noctes Atticae* XI 8, relativo a Catone il Vecchio e allo storico Aulo Postumio Albino, Gellio riferisce un episodio – riportato anche da altre fonti, greche e latine<sup>54</sup> – che dice di aver tratto dal *De viris illustribus* di Cornelio Nepote.

Nei confronti dello storico suo contemporaneo, che si era scusato anticipatamente per aver composto *Annales* in lingua greca in uno stile tutt'altro che perfetto, il Censore esprime la sua riprovazione, esponendolo a dileggio e rimproverandolo per le sue manie ellenizzanti<sup>55</sup>; rimprovero, questo, perfettamente comprensibile

<sup>53</sup> *Nothus* potrebbe avere, in tal caso, il medesimo impiego comico-mordace di altri grecismi presenti nelle orazioni catoniane: *pharmacopola* fr. 81 Sbl., *cantherius* fr. 84 Sbl., entrambi riferiti all'ellenofilo Celio, contro cui Catone pronunciò un discorso specifico (orazione n. XXII Sbl.).

<sup>54</sup> Pol. XXXIX 1, 1ss.; Plut. *Cato mai.* 12, 6 e *Apophth.* 29, 199e; Macr. *Sat.* I, *praef.* 13-15.

<sup>55</sup> Non è questo l'unico caso di manifestazione di insofferenza per l'ellenofilia da parte di Catone. Nell'orazione contro il tribuno Celio, XXII Sbl., Catone rinfaccia al suo avversario di far ricorso a versi greci (fr. 85 Sbl.); e nelle orazioni XII, XIII, XV Sbl. assume posizione critica nei confronti di 'mode' greche, come ho cercato di chiarire nel mio commento *ad ll.* (per es. p. 268). L'antiellenismo di Catone è troppo noto perché sia qui il caso di riprenderlo globalmente; basterà ricordare alcuni dei principali lavori in merito, cioè F. Leo, *Geschichte der römischen Literatur*, I, Berlin 1913, 268ss.; Olga Rossi, *De Catone Graecarum litterarum oppugnatore, Latinitatis acerrimo defensore*, «Athenaeum» X (1922) 259ss.; F. Klingner, *Cato Censorius und die Krisis des römischen Volkes*, «Die Antike» X (1934) 239ss. (= *Römische Geisteswelt*, München 1965<sup>2</sup>, 34ss.); G. De Sanctis, *Storia di Roma*, IV/1, Firenze 1969<sup>2</sup>, 564ss. e IV/2, 1, 1967<sup>2</sup>, 57ss.; R.E. Smith, *Cato Censorius*, «G&R» IX (1940) 150ss.; E.V. Marmorale, *Cato Maior*, Bari 1949<sup>2</sup>, 147ss.; F. Della Corte, *Catone Censore. La vita e la fortuna*, Firenze 1969<sup>2</sup>, 89ss. e 112ss.; H.H. Scullard, *Roman Politics 220-150 B.C.*, Oxford 1973<sup>2</sup> (1951<sup>1</sup>), 223s.; L. Alfonsi, «PP» IX (1954) 161ss.; A.J. Toynbee, *Hannibal's Legacy*.

dal punto di vista catoniano, se si pensa che in quel tempo – forse il 155, come si è ipotizzato<sup>56</sup> –, grazie alla ‘lezione’ di storiografia in lingua latina fornita, a partire dal 170 in poi<sup>57</sup>, proprio da Catone<sup>58</sup>, l’abitudine di scrivere in greco le *res* del popolo romano non poteva più essere considerata funzionale alla divulgazione dei fatti di Roma e pertanto non aveva alcuna giustificazione<sup>59</sup>. In realtà, astrattamente parlando, la giustificazione di Albino poteva anche avere una sua logica interna da un punto di vista squisitamente letterario – del resto, non costituisce un *unicum* nell’ambito della nostra documentazione<sup>60</sup>; ma Albino ebbe la ‘sfortuna’ di imbattersi in Catone, che non tollerava atteggiamenti ispirati da interesse esclusivamente letterario.

Nel tramandare questo episodio, Gellio riporta in forma diretta la frase pronunciata nell’occasione da Catone:

1. *Iuste venusteque admodum reprehendisse dicitur Aulum Albinum M. Cato.* 2. *Albinus, qui cum Lucullo consul fuit [cioè nel 151 a.C.], res Romanas oratione Graeca scriptavit.* 3. *in eius historiae principio scriptum est ad hanc sententiam, neminem suscensere sibi convenire si quid in his libris parum composite aut minus eleganter scriptum foret; “nam sum – inquit – homo Romanus natus in Latio, Graeca oratio nobis alienissima est”, ideoque veniam malae existimationis, si quid esset erratum, postulavit [= fr. 1 P.<sup>2</sup> = FGH 812 F 1 b Jacoby].* 4. *ea cum legisset M. Cato “ne tu – inquit –, Aule, nimium nugator*

*The Hannibalic War’s Effects on Roman Life*, II, Oxford 1965, 426-428 e 501s.; H. Haffter, *Cato der Aeltere in Politik und Kultur seiner Zeit. Interpretationen zum Catobild der Antike und dem unserer Gegenwart*, in *Römische Politik und römische Politiker. Aufsätze und Vorträge*, Heidelberg 1967, 158-192; S. Boscherini, *Lingua e scienza greca nel ‘De agri cultura’ di Catone*, Roma 1970, 9ss.; A.E. Astin, *Cato the Censor*, Oxford 1978, 148s., 157ss., 341s.; C. Letta, *L’“Italia dei mores Romani” nelle Origines di Catone*, «Athenaeum» n.s. LXII (1984) 3ss.; D.E. Koutroumpa, *Ἡ στάσις τῶν Ῥωμαίων ἀπέναντι στὴν Ἑλληνικὴ τέχνη κατὰ τὴν ἐποχὴ τοῦ Κάτωνος τοῦ Πρεσβυτέρου*, «Παρνασσός» XXX (1988) 41-53 (cf. «Parousia» VI, 1988, 45-56), etc., per limitarmi ad una scelta rapidissima; cenno in Sblendorio, *OR* 34.

<sup>56</sup> Letta, *o. c.* 7s. formula l’ipotesi che la battuta catoniana risalga al 155, in occasione dell’arrivo dell’ambasceria dei tre filosofi in Roma (su essa cf. per esempio Giovanna Garbarino, *Roma e la filosofia greca dalle origini alla fine del II secolo a.C.* Raccolta di testi con introd. e comm., I, Torino 1973, 75s. e II, 313ss. e Astin, *o. c.* 119, 154, 174ss.).

<sup>57</sup> Primo avvio delle *Origines* intorno al 170, impostazione del l. IV (e seguenti) nel 168 o poco dopo, come pare. Ci si occuperà della cosa nell’*Introduzione* all’edizione catoniana curata da me e da P. Cugusi per i ‘Classici Latini’ della UTET.

<sup>58</sup> Per l’introduzione della lingua latina nella storiografia romana basterà il rinvio a B. Gentili-G. Cerri, *La teoria del discorso storico nel pensiero greco e la storiografia romana arcaica*, Roma 1975, 66s. e D. Flach, *Einführung in die römische Geschichtsschreibung*, Darmstadt 1985, 68.

<sup>59</sup> Cf. in proposito A.D. Leeman, *Orationis ratio. Teoria e pratica stilistica degli oratori, storici e filosofi latini*, Bologna 1974 (ed. originale: *Orationis ratio. The Stylistic Theories and Practice of the Roman Orators Historians and Philosophers*, Amsterdam 1963), 83.

<sup>60</sup> Si potrà far riferimento almeno a Apul. *Met.* I 1, 4s.; Macr. *Sat.* I, *praef.* 11ss.; Paneg. *Lat.* XII 1, 2 (a. 313) e II 1, 3s. (Pacato, a. 389): cf. T. Janson, *Latin Prose Prefaces. Studies in Literary Conventions*, Stockholm-Göteborg-Uppsala 1964, 130ss.

*es cum maluisti culpam deprecari quam culpa vacare. nam petere veniam solemus aut cum imprudentes erravimus aut cum compulsus peccavimus. †tibi† – inquit –, oro te, quis perpulit ut id committeres quod, priusquam faceres, peteres ut ignosceretur?». 5. scriptum hoc est in libro Corneli Nepotis de inlustribus viris XIII<sup>61</sup>.*

Si tratta di un passo che fornisce un esempio dell'antipatia di Catone nei confronti della cultura greca o grecizzante, con l'attacco mosso contro lo storico A. Postumio Albino, di simpatie dichiaratamente filo-elleniche<sup>62</sup>. Esso stranamente è stato non dico completamente ignorato, ma certo largamente sottovalutato nelle raccolte complessive di frammenti catoniani<sup>63</sup>, in cui non è stato incluso nemmeno tra i frammenti indiretti; eppure un più attento esame dell'*usus scribendi* catoniano porta a non escludere che si tratti addirittura di citazione testuale<sup>64</sup>.

Il termine chiave è *nugator*, che non fa registrare diffusione particolarmente ampia nella latinità<sup>65</sup> e il cui impiego è piuttosto circoscritto e limitato a determinati contesti, caratterizzati da forme di espressività<sup>66</sup>.

<sup>61</sup> Il passo è registrato tra i frammenti di Nepote in *HRR* fr. 14 P<sup>2</sup>., inoltre nelle edizioni nepotiane, per esempio quella paraviana di E. Malcovati (*Augustae Taurinorum* 1964<sup>3</sup>) fr. 55, quella teubneriana di P.K. Marshall (*Stuttgartiae-Lipsiae* 1991) fr. 56, quella di A. Sartori (Milano 1980) fr. 56.

<sup>62</sup> Su di lui cf. E. Fabricius, *RE* XXII/1 (1953), 902ss.; Peter, *HRR* pp. CXXIV-CXXVI; F. Leo, *Geschichte der römischen Literatur*, I, Berlin 1913, 262s.; M. Schanz-C. Hosius, *Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian*, I, München 1927<sup>4</sup>, 176s.; H. Bardon, *La littérature latine inconnue*, I, Paris 1952, 70-73. Cenno all'episodio dello scontro tra Catone e Postumio in K. Meister, *La storiografia greca. Dalle origini alla fine dell'Ellenismo*, Bari 1992 (originale tedesco Stuttgart-Berlin-Köln 1990), 177s.

<sup>63</sup> Jordan riporta tra i *dicta*, fr. 34 (pp. 102s.), la testimonianza plutarchea della *Vita Catonis*, relegando gli *Apophthegmata* plutarchei, Polibio e Gellio in apparato; Schönberger sotto il n. 510 registra la *Vita* plutarchea, trascurando del tutto le altre testimonianze. Viceversa il passo di Nepote che, secondo Gellio, conservava notizia dell'episodio è regolarmente registrato nelle edizioni di Nepote, come si è detto nella n. 62. Secondo L.L. Ruske, *De A. Gellii Noctium Atticarum fontibus*, Glaciae 1883, 35, il passo deriverebbe integralmente da Nepote.

<sup>64</sup> La possibilità che il termine risalga a Catone è adombrata, di passaggio, da Ilona Opelt, *Die lateinische Schimpfwörter und verwandte sprachliche Erscheinungen. Eine Typologie*, Heidelberg 1965, 226, in un rapido discorso relativo all'impiego di definizioni spregiative e offensive nell'ambito della letteratura; e proprio come contenente *verba Catoniana* sembra che il passo di Gellio sia citato da parte di M. Richter, *Priscorum poetarum et scriptorum de se et aliis iudicia*, Lipsiae 1914, 35.

<sup>65</sup> Tanto è vero che i glossografi antichi sentono l'esigenza di interpretarlo: *CGL* IV 369, 29 *nugator verbosus*; IV 127, 22 e V 468, 60 *nugatorem inutilem*; Non. p. 51, 23 L. *nugator nugis turbator*; Schol. Prud. *Cath.* II 32 *nugator adulter*. Alla stessa famiglia di *nugator* appartengono: *nugax/nugas* (sui quali termini cf. G. Landgraf, *ALL* X, 1898, 225-228 e A. Grillo, *Sul testo del fr. 513 Bücheler di Varrone Menippeo e la tradizione di nugas in Nonio e nei grammatici latini*, «BSL» III, 1973, 3ss.) e *nugatorius* attestato, in riferimento a persone e con il medesimo valore di *nugator*, in Sen. *Epist.* 36, 2 e Ulp. *Dig.* XXI 1, 17, 14.

<sup>66</sup> Su un piano generale, si tratta di termine di invettiva, usato spesso in riferimento a



Stando alla documentazione disponibile<sup>67</sup>, *nugator* compare già in periodo antico: è attestato infatti in un frammento scenico di Ennio<sup>68</sup> e varie volte in Plauto, che l'impiega in contesti particolarmente espressivi<sup>69</sup>. Ancora in età arcaica il termine ricorre in Lucilio (due attestazioni)<sup>70</sup> e in due luoghi di oratori, per l'esattezza in Scipio maior *ORF* fr. 4 Malc<sup>4</sup>. (*ap. Liv. XXXVIII 56, 6*) *index orationis P. Scipionis nomen M. Naevii tribuni plebis habet, ipsa oratio sine nomine est accusatoris, modo nebulonem, modo nugatorem appellat* e Tit. *ORF* fr. 2, 13 Malc<sup>4</sup>. *quid mihi negotii est cum istis nugatoribus*<sup>71</sup>.

Nel latino 'classico' le occorrenze si limitano a tre luoghi di Cicerone<sup>72</sup> – uno

---

schiavi, come emerge da Opelt, *o. c. passim*, per esempio 60, 67, 81. Lo si trova varie volte usato come vocativo o esclamativo: Pl. *Mil.* 1078, *Trin.* 972; Lucil. fr. 1002 Marx = 578 Krenkel; Pers. 5, 127; Auson. *Ephem.* p. 3 Schenkl = p. 6, 17 P. (cf. anche W. Kipel, commento a Pers. cit., Heidelberg 1990, 695s.; altre volte è accostato a *nebulo* con cui forma nesso sinonimico allitterante: Scipio maior *ORF* fr. 4 Malc<sup>4</sup>. e Lucil. fr. 577 Marx = 578 Krenkel (per *nebulo* accostato a *nugator* cf. Opelt, *o. c.* 231). Si sa che i sostantivi in *-tor* sono ben frequenti nella lingua familiare e presentano carattere espressivo; talvolta ci si serve di tale suffisso per creazioni linguistiche estemporanee: cf. R. Marache, *Mots nouveaux et mots archaïques chez Fronton et Aulu-Gelle*, Paris 1957, 41. Su queste formazioni in generale, M. Fruyt, *La plurivalence des noms d'agents latins en -tor: lexicque et sémantique*, «Latomus» XLIX (1990) 59ss. e già A.C. Juret, *Formation des noms et des verbes en latin et en grec*, Paris 1937, 72; elenco delle forme in *-tor* più diffuse nel latino volgare in G.N. Olcott, *Studies in the Word Formation of the Latin Inscriptions. Substantives and Adjectives*, Leipzig 1898, 89ss. (il nostro termine registrato a p. 107) e F.T. Cooper, *Word Formation in the Roman Sermo plebeius*, New York 1895, 58ss., ove il nostro termine non compare.

<sup>67</sup> Fornita dai lessici generali, Forcellini, Georges, Lewis-Short, *OLD*, con le integrazioni consentite dal materiale raccolto presso la sede monacese del *Thesaurus linguae Latinae*. Un cenno anche in W. Krenkel, *Lucilius Satiren*, I, Leiden 1970, 335, commento al fr. 578.

<sup>68</sup> Si tratta di *trag.* fr. 423 Vahl.<sup>2</sup> = 375 Joc. *illic est nugator nihili non nauci homo*, tramandatoci da Fest. p. 166 L. in una glossa relativa al termine *naucus*, cui *nugator* viene accostato. Il passo è registrato in Opelt, *o. c.* 123.

<sup>69</sup> Pl. *Trin.* 972 *abi sis nugator, nugari nugatori postulas*, ove vanno notati insistenza sul termine e gioco etimologico con *nugari*; *Mil.* 1078 *vae tibi nugator*; *Capt.* 275 *ad sapientiam huius nimius nugator fuit*; *Trin.* 936 *nimum graphicum hunc nugatorem* e 1138 *mihi advenienti nugator quidem accessit obviam*; *Curc.* 462 *nugatorem lepidum lepide hunc nactust Phaedromus*. Cf. per esempio Opelt, *o. c.* 86, 103.

<sup>70</sup> Fr. 577 Marx = 578 Krenkel *nolo equidem / nugator, cui dem, ac nebulo sit maximus multo* e fr. 1002 Marx = 1005 Krenkel *cum me hoc tempore nugator cognoscere non vis*.

<sup>71</sup> I due passi sono registrati, con la rispettiva attribuzione, in Gugel-Vretska, *o. c.* 204 s.v. *nugator*. Il luogo di Titius è inoltre registrato in Opelt, *o. c.* 259 (che tuttavia cita semplicemente la fonte del frammento, *Macr. Sat.* III 16, 16, senza distinguere tra fonte e passo conservato dalla fonte). Si rilevi di passaggio, per doverosa completezza, che nel luogo macrobiano, fonte del frammento, il cod. **P** (= *Parisinus* 6371, saec. XI) reca *nugacibus*: rinvio all'apparato critico *ad l.* dell'edizione teubneriana curata da I. Willis, Lipsiae 1970.

<sup>72</sup> Non considero Liv. XXXVIII 56, 6, perché ci conserva il passo di Scipione Africano che ho già menzionato *supra*, nel testo.

delle orazioni<sup>73</sup>, uno delle opere filosofiche<sup>74</sup>, uno delle epistole<sup>75</sup> – che, pur appartenendo a contesti assai diversi, presentano significativamente un denominatore comune, l'uso spregiativo di *nugator* in riferimento a individui d'ambiente greco<sup>76</sup>.

In periodo primo-imperiale, la sola attestazione letteraria del sostantivo è in Persio<sup>77</sup>, di cui sono pressappoco coeve poche occorrenze dovute a *tesserae lusoriae*<sup>78</sup>; mentre in età successiva l'impiego del vocabolo fa registrare un certo incremento<sup>79</sup>. Una particolare attenzione meritano le occorrenze delle *Noctes Atticae* gelliane: quivi *nugator* non solo è presente nel passo di cui ci occupiamo in modo particolare (XI 8, ove appunto è ricordata l'opinione espressa da Catone in merito all'ellenofilo A. Postumio Albino, in atto di giustificarsi per colpa di cui non avrebbe dovuto macchiarsi), ma anche in altri due luoghi da imputare direttamente a Gellio, al di fuori di citazione di fonti:

– in XII 2, 8 viene definito *nugator* Seneca il filosofo (di cui Gellio non

<sup>73</sup> Flacc. 38 *neque in istum nugatorem (scil. Asclepiadem) tamquam in aliquem testem invehar*, dove il termine che ci interessa è riferito al greco Asclepiade, che Cicerone stesso altrove, al § 34, definisce con disprezzo *praeco*. Passo registrato in Opelt, *o. c.* 214.

<sup>74</sup> Sen. 27 *nam vero tam isti (scil. lacerti) quam tu ipse nugator (scil. Milo)*, ove il termine è applicato ad un certo Milone atleta crotoniate, diventato poi discepolo di Pitagora, ma di tempra ben minore rispetto a quella del maestro, famoso per la sua vigoria fisica e per la sua voracità.

<sup>75</sup> Att. VI 1, 15 *Graeci vero exsultant quod peregrinis iudicibus utuntur, 'nugatoribus quidem' inquires*.

<sup>76</sup> Non è sicuro che nel passo epistolare ciceroniano cit. nella nota precedente *peregrini iudices* si riferisca direttamente a individui greci (cf. in merito J.A.O. Larsen, «CP» XLIII, 1948, 187-190), ma, comunque si debba interpretare il passo, *nugator* presenta anche in esso una valenza ellenofoba nel senso che designa giudici non romani che godono del favore dei Greci.

<sup>77</sup> Il passo 5, 127 suona *cessas nugator*, cf. il commento *ad l.* di W. Kipfel, cit. (*supra*, n. 66), 695s..

<sup>78</sup> CIL X 8070, 13 (Napoli) e XI 6728, 24 (Etruria): cf. Hülsen, *Miscellanea epigrafica*, «MRAI» XI (1896) 230 e 232 e F. Bücheler, *Kleine Schriften*, III, Leipzig-Berlin 1930, 245s. Segnalazione anche in Opelt, *o. c.* 124 n. 55.

<sup>79</sup> Gell. XI 8, 4, XII 2, 8 e XV 2, 1, di cui si parla poco sotto, nel testo. Inoltre: Auson. *Ephem.* 17, p. 4 Schenkl = p. 6 P. *surge, nugator, lacerande virgis* e *Griphus* 8, p. 127 Schenkl = p. 197 P. *iste nugator libellus* (ove il termine ha valore aggettivale); Prud. *Cath.* II 32 *castumque nugator sapit* (ove lo scolio annota *nugator adulter*); in Prudenzio è attestato anche il femm. *nugatrix* in *Psych.* 433; August. *Epist.* 118, 34 *nescio quis enim nugator mihi esse visus sum*; Licinian. *Epist.* 3, PL LXXII 700B Migne *ad excitandam libidinem nugatoribus cantionibus proclamare* (con valore aggettivale, come in Ausonio).

L'uso aggettivale di *nugator* e la creazione del femminile *nugatrix* potrebbero costituire spia di una certa espansione dell'uso del nostro termine, che resta pur sempre glossematico, come prova la documentazione raccolta *supra*, nella n. 65.

condivide affatto i giudizi letterari su Ennio e Cicerone)<sup>80</sup>, il quale, dopo aver evidenziato gli 'errori' di Cicerone, li giustifica attribuendoli a circostanze indipendenti dalla volontà di Cicerone stesso: *atque ibi homo nugator Ciceronis errores deprecatur et "non fuit – inquit – Ciceronis hoc vitium, sed temporis; necesse erat haec dici, cum illa legerentur"*;

– in XV 2, 1s. viene bollato con lo stesso termine un filosofo da strapazzo, seguace di Platone, che si vanta di possedere la *facundia Graeca*, mentre in realtà è solamente un avvinazzato: *ex insula Creta quispiam aetatem Athenis agens Platonicum sese philosophum dicebat et viderier gestibat. erat autem nihili homo et nugator atque in Graecae facundiae gloria iactabundus et praeterea vini libidine adusque ludibria ebriosus*<sup>81</sup>.

Il fatto che *nugator* sia usato da Gellio anche al di fuori di citazioni testuali sembrerebbe avvalorare l'ipotesi che *nugator* sia termine gelliano e quindi parrebbe orientare verso la conclusione che in XI 8, 4, donde si sono prese le mosse, il termine, e con esso l'intero contesto in cui esso è inserito, non sia catoniano ma appunto gelliano. Tuttavia un attento confronto di XI 8, 4 con le altre due occorrenze sicuramente gelliane evidenzia punti di contatto, sia nella formulazione verbale sia nella situazione contestuale, che fanno riflettere. Infatti:

– in XII 2, 8 è possibile che Gellio, riecheggiando allusivamente – con tecnica, si noti, per nulla estranea ai suoi usi<sup>82</sup> – il luogo in cui Catone definisce *nugator* Albino perché *maluit culpam deprecari quam culpa vacare*,

<sup>80</sup> Sulla polemica di Gellio nei confronti di Seneca cf. R. Marache, *La critique littéraire de langue latine et le développement du goût archaïsant au II<sup>e</sup> siècle de notre ère*, Paris 1952, 244ss. e 216; A.D. Leeman, *Orationis ratio. Teoria e pratica stilistica degli oratori, storici e filosofi latini*, Bologna 1974 (ed. originale: *Orationis ratio. The Stylistic Theories and Practice of the Roman Orators Historians and Philosophers*, Amsterdam 1963), 383ss., soprattutto 386. Il passo gelliano registrato da Opelt, *o. c.* 226 (cf. anche 229).

<sup>81</sup> Passo registrato in Opelt, *o. c.* 232.

<sup>82</sup> Per limitarmi alle riprese delle *Origines* da parte di Gellio, ricorderò che nel citare il fr. 83 P.<sup>2</sup> Gellio usa la stessa terminologia catoniana che ricorre appunto nel passo che egli cita testualmente poco dopo, per esempio *rem servare, verruca* (di cui espressamente Gellio sottolinea l'ascendenza catoniana) (sia detto per inciso: nello stesso passo Gellio ricorre anche all'espressione *viros... strenuissimos*, che richiama *milites strenuissimos* di *Agr. praef.* 14; e all'infinito paragogico *viderier*, che pare forma ben riportabile a Catone, come accenno nel mio commento alle orazioni, fr. 152 Sbl., p. 383: ove per una svista la forma *viderier* è attribuita a Catone senza alcuna precisazione). Si può accennare di passaggio anche alle orazioni: infatti il nesso catoniano *fures privatorum furtorum* di fr. 172 Sbl. è ripreso da Gellio nel contesto in cui il frammento stesso è conservato, cioè in XI 8, 3 *furem cuiusmodicumque furti* (il passo catoniano è citato al § 18); l'espressione *in adulterio uxorem tuam si deprehendisses* di fr. 201 Sbl. è ripresa da Gellio, anch'essa nel contesto in cui il frammento è conservato, cioè in X 23, 4 *verba Marci Catonis adscripsi ex oratione, quae inscribitur de dote, in qua id quoque scriptum est, in adulterio uxores deprehensas*. Cf. il mio commento *ad ll.*, 426 e 468s. e già Till, *o. c.* 137.

definisca anche Seneca *nugator* per il fatto che il filosofo, dopo aver sottolineato incessantemente (stando a Gellio) gli 'errori' di Cicerone, li giustifica poi attribuendoli a circostanze esterne: in entrambi i casi infatti il termine è riferito a un personaggio che commette una colpa nell'ambito della sua attività letteraria e poi se ne giustifica, mentre meglio avrebbe fatto se non l'avesse commessa. Ed è particolarmente significativo che in entrambi i contesti venga impiegato il verbo *deprecor*, nell'accezione di *excuso / veniam postulo* tutt'altro che usuale nella latinità<sup>83</sup>;

– in XV 2, 1 è possibile che Gellio, nel definire *nugator* il sedicente filosofo greco pieno di boria e avvinazzato, abbia tenuto presente ancora una volta l'ellenofilo Postumio Albino; ma forse in questo caso è identificabile qualcosa di più di una semplice ripresa allusiva di Catone: sulla base dei tre luoghi ciceroniani sopra citati, in cui il nostro termine è sempre riferito con valore spregiativo a individui greci, si può forse pensare che tale particolare connotazione spregiativa di *nugator* (= 'individuo da quattro soldi'), in preciso riferimento o direttamente a *Graeculi* o a ellenofili, avesse già una 'tradizione' al tempo di Gellio e possa farsi risalire a una fonte comune sia a Gellio stesso sia a Cicerone, da identificarsi probabilmente nella battuta ironica nei confronti dell'ellenofilo Albino per opera di quel Catone, che a più riprese è riecheggiato e sfruttato da entrambi<sup>84</sup>.

Si può tentare di procedere oltre: qualcuno<sup>85</sup> ha rilevato, probabilmente a ragione, che *nugator* trova impiego (con altri sostantivi di invettiva) nelle polemiche letterarie (specialmente per opera di Gellio); Catone a sua volta praticò tale tipo di polemica, oltre che nei confronti di Albino, anche nei confronti della poesia (Cato *Mor.* fr. 2 Jord.)<sup>86</sup>: forse non sarà del tutto azzardato ipotizzare che Catone, con il proprio esempio, abbia conferito particolare incisività al termine in questo specifico settore d'impiego e sia stato imitato in ciò in periodo successivo.

E forse si possono identificare ulteriori argomenti a favore della paternità catoniana del termine *nugator*. Da un lato, l'*usus scribendi* del Censore è indicativo in tal senso: infatti

<sup>83</sup> Su questa insolita accezione di *deprecor* (attestata anche in Cic. *Cael.* 30) si veda il *ThlL s.v. deprecor*, 602, 32ss.; sulle varie accezioni di *deprecor* cf. la discussione svolta da Gellio in VII 16, 7, ove tuttavia il valore presente nel nostro passo non pare evidenziato.

<sup>84</sup> Sui rapporti intercorrenti tra Cicerone e Catone si veda per l'aspetto più strettamente linguistico Till, *o. c.*, cap. II, soprattutto 132, 134, 136, 138; su un piano più generale, il recente P. Cugusi, *Catone oratore e Cicerone oratore*, «Maia» n.s. XXXVIII (1986) 207-216. Lavori precedenti: M.O. Baumgart, *Untersuchungen zu den Reden des M. Porcius Cato Censorius*, Diss. Breslau 1905, 20ss.; F. Padberg, *Cicero und Cato Censorius*, Münster 1933; R. Gnauk, *Die Bedeutung des Marius und Cicero für Cicero*, Berlin 1936; U. Kammer, *Untersuchungen zu Ciceros Bild von Cato Censorius*, Giessen 1964. Sui riecheggiamenti catoniani in Gellio cf. *supra*, n. 82.

<sup>85</sup> Opelt, *o. c.* 226 e 228ss., in particolare 232.

<sup>86</sup> Cf. *infra*, n. 91.

– Catone – uno dei massimi creatori di lingua della latinità<sup>87</sup> – mostra una particolare predilezione per i sostantivi in *-tor*<sup>88</sup>, fra cui si annoverano *hapax* e neoformazioni analogiche<sup>89</sup>;

– la sfera semantica di *nugator* non è lontana da quella di altri termini in *-tor* sicuramente catoniani, cioè: 1) *spatiator*, un *hapax* impiegato in *Orat. fr.* 86 Sbl. in coppia con un altro *hapax*, *fescenninus* (ed è particolarmente significativo che anche *spatiator* sia riferito a un ellenofilo, il senatore Celio che Catone presenta come un buono a nulla)<sup>90</sup>; 2) *grassator*, anch'esso *hapax*, attestato nel *Carmen de moribus*, impiegato a definire sprezzantemente chi ricorre a citazioni poetiche fuori luogo, facendo così mostra di costumi discutibili<sup>91</sup>; 3) *ambulator*, impiegato nel *De agri cultura*<sup>92</sup> per

<sup>87</sup> Come è stato sottolineato a più riprese dagli studiosi catoniani: è sufficiente rinviare all'ampia trattazione di Till, *o. c.* 60ss. e V. Pisani, *Storia della lingua latina*, I, Torino 1962, 211-213.

<sup>88</sup> Numerose le formazioni in *-tor* catoniane, soprattutto nelle orazioni – *maledictor fr.* 8 Sbl., *penator fr.* 48 Sbl., *piscator fr.* 48 Sbl., *fulgurator fr.* 58 Sbl., *salinator fr.* 77 Sbl., *spectator fr.* 83 Sbl., *spatiator fr.* 86 Sbl., *orator fr.* 95 Sbl., *apparitor fr.* 169 Sbl., *auctor fr.* 233 Sbl. – e nel *De agri cultura* – *fenerator praef.* 1; *mercator praef.* 3; *aedificator* 1, 4; *ambulator* 5, 2; *factor* 13, 1 etc.; *conductor* 14, 3 e 144, 3; *adiutor* 21, 5 e 51; *librator* 22, 1; *coactor* 40, 2; *capulator* 66, 1; *politor* 5, 4 e 136, 1; *strictor* 144, 3 e 4; *redemptor* 144, 3 e 145, 3; *emptor* 146, 2; 149, 2, etc.; *pastor* 149, 2, e così via –, ma anche nelle *Origines* – *cultor fr.* 116 P.<sup>2</sup>, *dictator fr.* 86 e 87 P.<sup>2</sup>, *imperator fr.* 79 P.<sup>2</sup> – e altrove – *procubitor* p. 82, 5 Jord.; *gladiator* p. 82, 5 Jord.; *grassator* p. 83, 4 Jord. Elenco dei sostantivi in *-tor* in Till, *o. c.* 99. Per ulteriore documentazione relativa ai singoli termini qui evidenziati cf. l'*index* di G. Purnelle, *Cato. De agri cultura, Fragmenta omnia servata*, Liège 1988 s.vv.

<sup>89</sup> È il caso di *penator*, *hapax* e neoformazione analogica (si veda il mio commento cit. 139 e 215); *spatiator*, *hapax* e probabile neoformazione (cf. Till, *o. c.* 129); *grassator*, anch'esso *hapax*. Sulla possibilità che Catone abbia creato vari sostantivi in *-tor* cf. Till, *o. c.* 110s.

<sup>90</sup> Il passo: *in coloniam mercales scribere nolim, si trium virum sim, spatiatorem atque fescenninum*. Cf. il mio commento relativo al passo, 259ss., in particolare 268; e cf. anche *supra*, n. 55. Sul valore di *spatiator* cf. J.G. Préaux, *Caton et l'ars poetica*, in AA.VV., *In memoriam L. Bakelants* = «Latomus» XXV (1966) 712.

<sup>91</sup> P. 83, 2-4 Jord. *poeticae artis honos non erat. si quis in ea re studebat aut sese ad convivia adplicabat, grassator videbatur*. Il passo è registrato da Opelt, *o. c.* 226; ed è, del resto, passo largamente discusso per le sue implicazioni letterarie. Esso infatti è importante per capire la posizione di Catone nei confronti della poesia: si può rinviare a Leo, *o. c.* 81s.; Préaux, *o. c.* 710-725; E. Flores, *Latinità arcaica e produzione linguistica*, Napoli 1978, 112ss.; G. Brugnoli, *Funzione e valore del lavoro artistico in ambiente romano dell'età arcaica*, «Index» XI (1982) 16s., Letta, *o. c.* 19. Mentre Leo intende *grassator* = 'vagabondo', Préaux preferisce, sulla base del confronto con *grassari* = *adulari* (così Fest. p. 86, 20-28 L.), intendere il sostantivo come equivalente a *πλάνοϛ* / *planus*, cioè 'poeta facente parte della corte di qualche potente', dopo che F. Marx, «RhM» N.F. LXXVIII (1929) 398s. aveva inteso *grassator* pressappoco come 'parassita'; a sua volta Flores interpreta *grassator* (< *grassor*, intensivo di *gradior*) come 'poeta itinerante', inquadrando il termine in tutto un contesto storico, per cui il termine stesso perderebbe in Catone qualunque sfumatura negativa, sfumatura negativa verso cui invece inclinano Brugnoli e Letta. Il valore negativo del termine pare, in riferimento a Catone, il più probabile, coerente con la premessa *poeticae artis honos non erat*.

<sup>92</sup> Cap. 5, 4 *vilicus ne sit ambulator*.

designare con disprezzo il fannullone e perditempo abituale<sup>93</sup>; 4) infine il rarissimo *maledictor*, la cui paternità catoniana è unanimemente riconosciuta<sup>94</sup>, che, pur con diverso significato, viene impiegato in un passo oratorio, sempre con valenza negativa come gli altri termini testé indicati.

D'altra parte, un'ulteriore conferma è costituita dalla *struttura retorica* del passo, caratterizzato da

– parallelismi (anche antitetici): *maluisti culpam deprecari | quam culpa vacare e aut cum imprudentes erravimus | aut cum compulsi peccavimus* – sottolineati da vari artifici stilistici quali:

– assonanze: *culpam deprecari quam culpa... petere veniam... imprudentes... compulsi peccavimus... perpulit*,

– ripetizioni con giuochi verbali: *culpam deprecari – culpa vacare; compulsi – perpulit*,

– rima: *imprudentes erravimus ... compulsi peccavimus*:

tutti accorgimenti espressivi che trovano riscontro nella produzione catoniana pervenutaci<sup>95</sup>.

Pertanto, sulla base delle considerazioni linguistico-stilistiche formulate ora, possiamo concludere che anche *nugator* fa probabilmente parte del lessico catoniano<sup>96</sup> e che la struttura stessa del passo conservato da Gellio è del tutto simile a quella di luoghi sicuramente catoniani; per conseguenza, il passo delle *Noctes Atticae*, XI 8, 4, oggetto della presente discussione, ha buone probabilità di essere non parafrasi gelliana né, tantomeno, nepotiana, ma di costituire frammento diretto di Catone, nella forma:

<sup>93</sup> Cf. Till, *o. c.* 110.

<sup>94</sup> *Orat.* fr. 8 Sbl. L'attribuzione del frammento a Catone è congetturale, ma ha buona probabilità di cogliere nel segno, dato che la glossa festina (Fest. p. 140, 29s. L.) che ci conserva il passo è inserita in una serie di glosse 'catoniane', cf. ancora il mio commento più volte citato, p. 153.

<sup>95</sup> Basterà qualche esempio: parallelismo per esempio in *Orat.* fr. 55 Sbl. *aliud est, Philippe, amor, longe aliud est cupido*, *Orat.* fr. 96 Sbl. *nam aliud est properare, aliud festinare*; la contrapposizione (*maluisti*) *culpam deprecari | culpa vacare* è simile a quella riscontrabile per esempio in *Orat.* fr. 183 Sbl. (*sanctius habuere*) *defendi pupillos | clientem non fallere*; la ripresa *culpam deprecari - culpa vacare* è analoga a quella di *Orat.* fr. 196 Sbl. *inter os atque offam - inter offam atque herbam*; per la rima, cf. i frammenti oratori 147 Sbl. *homines defoderunt... ignemque circumposuerunt... interfecerunt* e 80 Sbl. *vinum redemisti... in publi<cum> dedisti... non dedisti*; la struttura del ragionamento è accostabile a quella utilizzata, per esempio, nel frammento oratorio 124 Sbl.

<sup>96</sup> Naturalmente nel caso specifico l'impiego del termine da parte di Catone è posteriore nei confronti del parallelo uso plautino; invece altre volte la compresenza degli stessi neologismi lessicali in Catone e in Plauto pone il problema, a volte insolubile, della priorità delle attestazioni e quindi della paternità della creazione stessa.

“*ne tu, Aule, nimium nugator es cum maluisti culpam deprecari quam culpa vacare. nam petere veniam solemus aut cum imprudentes erravimus aut cum compulsi peccavimus. †tibi† oro te, quis perpulit ut id committeres quod, priusquam faceres, peteres ut ignosceretur?*”<sup>97</sup>,

cui si dovrebbero accostare, a titolo di supporto, le testimonianze indirette fornite dai passi che ho indicato in apertura del § 3 (n. 54).

A quale opera catoniana vada attribuito il frammento, è difficile dire. Si potrebbe pensare alle *Origines*, nel qual caso sarebbe quasi obbligatorio riferirsi al proemio dell’opera<sup>98</sup>: ma un termine di bassa caratura come pare essere *nugator* stonerebbe in un passo proemiale, elevato per definizione. Pare più corretto ipotizzare che il passo facesse parte di orazione, dato che in un’orazione la polemica può trovare largo spazio, come lo trova l’espressività; se dovesse esser giusta l’identificazione<sup>99</sup> di clausole e precise sequenze ritmiche nel nostro passo, tale ipotesi ne sarebbe corroborata (l’identificazione però non è sicura). Ma forse, tutto sommato, è preferibile pensare a un *dictum*, dato che l’icasticità dei *dicta* costituirebbe congruo parallelo dell’icasticità del nostro luogo<sup>100</sup>.

Cagliari

MARIA TERESA SBLENDORIO CUGUSI

<sup>97</sup> Per l’incerto *tibi* cf. per esempio l’apparato critico dell’ed. teubneriana di C. Hosius (Lipsiae 1903, rist. 1959), *ad l.* I codici di Macrobio, *Sat. I, praef.* 15, danno *te oro* in luogo del gelliano *tibi oro te*.

<sup>98</sup> Cf. A. Traglia, *Osservazioni su Catone prosatore*, in AA.VV., *Hommages H. Bardon*, Bruxelles 1985, 355. Il Letta, *o. c.* 25ss., soprattutto 29s., ipotizza che nel proemio Catone inserisse una forma di polemica letteraria nei confronti degli storici precedenti e addirittura nei confronti della poesia – un’anticipazione di usi successivi che a me pare in realtà difficilmente proponibile per l’età di Catone. Per una possibile ricostruzione della sezione proemiale delle *Origines* cf. il recentissimo P. Cugusi, *Il proemio delle Origines di Catone*, «Maia» n.s. XLVI (1994) 263-272.

<sup>99</sup> Ad opera di Traglia, *o. c.* 355.

<sup>100</sup> Ancora il Letta, *o. c.* 7s. ipotizza che lo sprezzante giudizio sarebbe stato formulato da Catone in occasione dell’iniziativa assunta da Albino, in qualità di pretore urbano, di introdurre in senato l’ambasceria dei filosofi greci giunti in Roma. È soltanto un’ipotesi.